

Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník

Мария Доброва

Stěpanova, Ludmila, Svašková Markéta, a Tetiana Arkhangelska. 2016. *Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

В конце 2016 г. в издательстве Университета им. Ф. Палацкого вышел новый фразеографический труд «**Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník**» (далее – Словарь), созданный на кафедре славистики (г. Оломоуц, Чехия) научным коллективом под руководством профессора Л.И. Степановой.

Словарь представляет собой первый и единственный в своем роде идеографический словарь фразеологизмов русского, чешского и польского языков и продолжает лексикографические традиции оломоуцкой славистики, уже зарекомендовавшей себя уникальными фразеографическими работами¹. Рецензируемое издание выполнено в русле актуального идеографического подхода, систематизирующего языковой материал тематически (ономасиологически) и способствующего решению задач когнитивной и лингвокультурологической парадигм современного языкознания.

Структурно Словарь представлен несколькими разделами. Текст издания включает в себя вводную часть, собственно идеографический словарь и три указателя (русский, чешский, польский) включенных в Словарь фразеологических единиц.

¹ Например, Stěpanova, Ludmila. 2007. *Rusko-český frazeologický slovník*. Olomouc. Mokienko, Valerij, a Alfréd Wurm. 2002. *Česko-ruský frazeologický slovník*. Olomouc. Stěpanova, Ludmila, Fojtů, Petra, a Milada Jankovičová. 2014. *Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*. Olomouc. а также переиздание словаря: Flajšhans, Václav (Mokienko, Valerij, a Ludmila Stěpanova, eds.). 2013. *Česká přísloví*. Olomouc.

В кратком введении, предшествующем корпусу словарных статей и содержащем теоретические предпосылки возникновения Словаря, также излагаются принципы работы с ним, определяется предмет описания, строение и состав словарной статьи и общая структура Словаря, приводится список источников, использованных при подготовке базы данных лексикографического труда.

Система помет включает в себя стилистические пометы на трех языках: русском (*Устар.*, *Поэт.*, *Эвфем.* и др.), чешском (*Zastar.*, *Poet.*, *Eufem.* и др.) и польском (*Przest.*, *Poet.*, *Euf.* и др.)

В собственно словарной части издания фразеологический материал структурирован по идеографическому принципу и распределен на семнадцать тематических групп, составляющих две большие части «Внешний вид человека» и «Свойства и качества человека» (1. Внешность человека (голова, лицо и др., физические атрибуты: высокий – низкий и т.д.); 2. Этапы жизни человека; 3. Возраст человека; 4. Физические качества человека; 5. Здоровье человека; 6. Естественные потребности человека; 7. Человек и богатство; 8. Человек и труд; 9. Человек и движение; 10. Человек и речь; 11. Человек и интеллект; 12. Человек и знания; 13. Характер человека; 14. Человек и семья; 15. Человек и общество; 16. Поведение человека; 17. Эмоции и чувства человека).

Каждая тематическая группа содержит более мелкие идеографические классы, вокруг которых и группируются фразеологические единицы (ФЕ). Так, например, тематическая группа ЭМОЦИИ И ЧУВСТВА ЧЕЛОВЕКА включает в себя следующие классы: ЛЮБОВЬ-НЕНАВИСТЬ, СЧАСТЛИВЫЙ-НЕСЧАСТЛИВЫЙ, ВЕСЕЛЫЙ-ГРУСТНЫЙ, УДИВЛЕНИЕ.

Представляется необходимым отметить колоссальный объем фразеологического материала, представленного в Словаре: в издание включено около 20 000 фразеологических единиц русского языка и примерно такое же количество их польских и чешских эквивалентов, что составляет около 60 000 (!) устойчивых выражений, извлеченные из одно- и двуязычных фразеологических словарей русского, чешского и польского языков.

Структура словарной статьи строится на основе идеографической доминанты (так, например, тематическая группа ФИЗИЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА содержит следующие идеографические доминанты: СИЛЬНЫЙ, МОГУЩЕСТВЕННЫЙ, СЛАБЫЙ, СЛАБО, БЕСПОМОЩНЫЙ, ОСЛАБЕВАТЬ/ОСЛАБЕТЬ, ГЛУХОЙ, ЗОРКИЙ, СЛЕПОЙ), иллюстрируемой фразеологическими единицами трех языков, напр.,

СИЛЬНЫЙ * **Сильный как бык; сильный как медведь; сильный как лев.** *Одобр.* Об очень сильном человеке.

č **Silný jako býk (tur); silný jako kůň; silný jako gorila; silný jako medvěd; silný jako lev.**

p **Silny (mocny) jak byk; silny (mocny) jak tur; silny (mocny) jak wół; silny (mocny) jak koń; silny (mocny) jak niedźwiedź.**

► **Сильный (могучий) как богатырь.** *Одобр.*; **сильный как Геракл (как Геркулес).** *Книжн.*; **сильный как Самсон.** *Книжн. высок.* Об очень сильном, могучем, богатырского сложения человеке.

č **Silný jako Bivoj; silný jako Samson; silný jako Goliáš; silný jako Herkules.**

p **Silny jak Herkules (Herakles); silny jak Samson; silny jak Goliat.**

► **Сильный (могучий) как кряж; сильный как камень.** О крепком, сильном человеке.

č **Silný jako dub; silný jako zásník; jako ze železa; silný jako hrom; silný jako tambor; silný jako řimbaba (řimbuch).**

p **Silny jak dąb; silny jak drzewo; mocny jak skała; mocny jak stal.**

► **[Он] может горы ворочать (своротить); ему бы канаты рвать.** *Ирон.* О человеке, способном на большие и длительные затраты физических сил.

č **Že by mohl skály lámat.**

p **Mógłby góry przenośić.**

Важную и последнюю часть Словаря составляют три указателя (русский, чешский и польский), содержащие все использованные в Словаре фразеологизмы, сгруппированные на основании алфавитного порядка опорного слова. Каждое устойчивое выражение в указателях содержит

ссылку на идеографическую доминанту русской ФЕ, способствующую удобному поиску в Словаре нужной языковой единицы. Например, **СНЕГ**

- ▶ **Белая как снег.** см. КОЖА ЛИЦА
- ▶ **Белая как снег.** см. ЦВЕТ ЛИЦА/БЕЛЫЙ
- ▶ **Волосы [белые] как снег** *кого-л.* см. СЕДОЙ, ВОЛОСЫ
- ▶ **Нужен как прошлогодний снег** *кому.* см. НЕНУЖНЫЙ

SNÍN

- ▶ **Kůže bílá jako sníh** *viz* КОЖА ЛИЦА
- ▶ **Vlasy bílé jako sníh** *viz* ЦВЕТ ВОЛОС

ŚNIEG

- ▶ **(Czupryna, głowa) siwa jak śnieg** *p.* ЦВЕТ ВОЛОС
- ▶ **Włosy białe jak śnieg** *p.* ЦВЕТ ВОЛОС
- ▶ **Coś kogoś obchodzi jak zeszłoroczny śnieg** *p.* БЕЗРАЗЛИЧНО

В заключение хотелось бы отметить, что авторский коллектив взялся за решение сложной лексикографической задачи и полностью с нею справился. Словарь, представляя собой работу идеографического типа, полно и системно отражает многообразие одного из важнейших участков русской, чешской и польской фразеологических систем и картин мира – образа человека.

На наш взгляд, данный лексикографический труд, избавляя лингвистов от трудоемкой подготовительной работы по сбору и систематизации обширного фразеологического материала, позволяет решить ряд актуальных языковедческих задач творческого характера: проводить исследования фразеологии русского, чешского и польского языков, в том числе сопоставительные, изучать языковые картины мира отраженных в Словаре языков, как в сравнительном плане, так по отдельности. Поможет он и при любых исследованиях, основанных на ономаσιологическом подходе (от значения к форме). Несомненную пользу принесет Словарь в практике преподавания чешского, русского и польского языков и всем изучающим их самостоятельно.

Помимо практической ценности издания, необходимо отметить и его несомненное научно-теоретическое значение, поскольку Словарь,

открывая новые горизонты для будущих фразеологических исследований, содержит и наглядно демонстрирует как широкие возможности эвристического лингвистического поиска, так и актуальные для современной лексикографии принципы системной идеографической организации фразеологического материала.

Mgr. Мария Доброва
Katedra slavistiky, Filozofická fakulta,
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 10
771 80 Olomouc
mariia.dobrova@upol.cz

Рецензия на коллективную монографию *Rozvíjení interkulturní komunikační kompetence ve výuce cizích jazyků*

Galina Kosych

Pešková, Michaela, a Kateřina Kubíková, eds. 2016. *Rozvíjení interkulturní komunikační kompetence ve výuce cizích jazyků*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni.

Издание, появившееся при финансовой поддержке проекта Západočeské univerzity v Plzni SVK1-2016-004 «Rozvíjení interkulturní komunikativní kompetence ve výuce cizích jazyků», включает в себя работы 18 авторов. Заявленная тема коллективной монографии не вызывает сомнений в ее актуальности и своевременности.